



26.00.01 Теология

УДК 297.17

DOI 10.22311/2074-1529-2019-15-4-55-64

Р. В. Псху

Российский университет дружбы народов, г. Москва

ЗУ-Н-НУН АЛЬ-МИСРИ. МИСТИЧЕСКОЕ ТОЛКОВАНИЕ НА ДОСТОЧТИМЫЙ КОРАН

ПСХУ Рузана Владимировна —

д-р филос. наук, доц., доц. каф.

истории философии факультета гуманитарных и социальных наук. Российский университет дружбы народов

(117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Макля, д. 6).

E-mail: r.pskhu@mail.ru

Аннотация к переводу. Имя египетского суфия Зу-н-Нун ал-Мисри известно каждому, кто интересовался исламским мистицизмом. Один из самых ранних аскетов и мистиков ислама весьма популярен среди более поздних суфиев. Его изречения часто цитируются мистиками, и ему даже приписывается учение о состояниях (*ахваль*) и стоянках (*макамат*) мистического пути (*тарик*) к Богу. Российскому читателю представляется первый перевод на русский язык фрагментов его мистического толкования на некоторые аяты второй суры Корана «Корова». Толкование Зу-н-Нун ал-Мисри, по задумке составителя арабского издания, сопровождается фрагментами толкования на те же аяты, составленные другими выдающимися мистиками. Мы решили эту же структуру воспроизвести без изменения и в русском переводе.

Для цитирования: *Зу-н-Нун аль-Мисри*. Мистическое толкование на досточтимый Коран / пер. с араб. Р. В. Псху // *Ислам в современном мире*, 2019; 4: 55–64;

DOI: 10.22311/2074-1529-2019-15-4-55-64

Статья поступила в редакцию: 01.11.2019

Статья принята к публикации: 01.12.2019

Зу-н-Нун ал-Мисри.
Мистическое толкование на досточтимый Коран
 Перевод с арабского сделан Р. В. Псху с издания:

ذو النون المصري
 التفسير العرفاني للقرآن الكريم

2007

القاهرة

(ред. Мухаммад ал-Хинди)

Комментарий на суру «Корова»

с. 40–48.

1. «...И убеждены в [существовании] загробной жизни» (Коран, сура «Корова», мединская, аят 4) ¹.

Зу-н-Нун, да будет им доволен Аллах, сказал:

Убежденность (يَقِين) — это то, что Всевышний порождает в сердце [верующего], дабы с ее помощью устранить всякое сомнение и [обеспечить] видение загробной жизни (الآخرة) и [всего того], что она в себе [несет].

Имам ал-Кушайри говорит: Их вера в потусторонний мир (غيب) подразумевает веру в досточтимый Коран, и во все те писания, которые ниспослал Аллах до [ниспослания] Корана. Однако он возводит память о вере здесь к особому назначению, убеждению и подтверждению пути (да благословит его Аллах и приветствует) в некоторых частях того, что им сообщено, каковое требует подтверждения во всем, что им сообщено. Воистину, истинное значение свидетельствует об обобщении, без особо назначения. Действительно, они были убеждены в [существовании] загробной жизни, поскольку свидетельствовали о [существовании] потустороннего мира. Им также сказано: истина убежденности [заключается] в освобождении от сомнений, [присущих] догадкам, а также отдалении от иносказаний, [которые свойственны] мнению.

Мухйиддин Ибн Араби говорит: Те, [кто верит в] загробную жизнь, не преступили границу [своего] воспитания, и не достигли блаженства,

¹ В переводе Г. С. Саблукова — аят 3: «[Это писание...] тем, которые веруют в то, что свыше ниспослано тебе, и в то, что ниспослано было прежде тебя, и с уверенностью чают будущей жизни». Коран. Т. 1. М., 1992. С. 5.

каковое есть наследие [загробной жизни]. Божьи люди убеждены все в правильном пути, [который дан им] от Бога, [ведет ли он] к Нему или к Его дому, дому спасения, милости, воздаяния и милосердия. Это люди спасительного блаженства, [которые] больше не [подвластны] ни наказанию, ни завесе.

Имам Ибн Аджиба¹ говорит: Они убеждены в существовании Истины, зная план дороги, и нет греха в том, что они [идут по] широкой дороге и их ведут по правильному пути.

Комментарий переводчика (Р. П.): В комментарии к этому фрагменту у ал-Кушайри противопоставляются два понятия — «загробная жизнь» (الآخرة) и «потусторонний мир» (غيب). Последнее понятие включает в себя первое, о чем собственно и говорит ал-Кушайри. Поскольку есть свидетельство о потустороннем мире, то на основании этого следует верить и в существование загробной жизни. В то время как Ибн Араби противопоставляет тех, кто верит в загробную жизнь, тем, кто верит в Бога. Если первые так и не преодолели завесы и в итоге лишены того, чего чают, то именно вторые являются подлинными наследниками божественного мира.

2. «...после этого, возможно, вы будете благодарны» (Коран, сура «Корова», мединская, аят 52).²

Зу-н-Нун сказал:

Благодарность [выражается] тому, кто выше тебя в послушании, равному тебе в признательности, и тому, кто ниже тебя в благодеянии и милости.

Имам ал-Кушайри говорит: Быстрота прощения за [совершение] великого греха указывает на презренность прощаемого за этот [грех].

Мухйиддин Ибн Араби говорит: Богопочитание посредством истинного достижения, выявление света сердца посредством вашего очищения, чтобы Вы были благодарны за благодеяние, оказанное Мною вам в этом очищении, и создания Мною причин, чтобы вы следовали пути Моих качеств.

Имам Ибн Аджиба говорит: «возможно, вы будете благодарными» и покоритесь благодеянию, и всякому, кто отдалился от возлюбленных, родни и друзей, стремясь к сосредоточенности сердца и удовлетворенности. И несомненно, что мистические дарования и божественные тайны в ответ на это [откроются ему] от мудрого знающего мистика. Тем самым проявится Истина и будет отторгнута ложь, и обнаружится различие между Истиной и ложью.

¹ Ибн Аджиба (1747–1809) — автор суфийского комментария к Корану.

² В переводе Г. С. Саблукова — аят 53: «Потом, после вашей смерти, мы воскресили вас, предполагая, что вы будете благодарны». Коран. Т. 1. С. 17.

Комментарий переводчика (Р. П.): В 4 комментариях к этому фрагменту Корана даны разные понимания того, что значит быть благодарным. Если Зу-н-Нун ал-Мисри говорит о выражении благодарности в связи с классификацией трех типов людей (благодарность необходимо выражать тем, кто более смиренен и покорен, чем ты, тем, кто равен тебе в своих дарованиях и степени признательности, и тем, кто менее милостив и благодетелен, чем ты), то ал-Кушайри указывает на то, что чем более низок и презрен человек, совершивший грех, тем легче его простить. У Ибн Араби и Ибн Аджибы благодарность связывается с мистическим совершенством и выражается Богу за оказанные Им благодеяния (очищение души и направление ее на путь истинный), т. е. открытие Им Божественной Реальности.

3. «...они сказали: мы слышали, [но] не повиновались» (Коран, сура «Корова», мединская, аят 93) ¹.

Зу-н-Нун, да будет милостив к нему Аллах, сказал:

Воистину, радость твоя от неповиновения — если оно одержало верх над тобою — сильнее [самого] этого неповиновения.

Имам ал-Кушайри говорит: Снова говорится об их чрезмерности в [своей] любви к [золотому] тельцу, их отходу от принятия Истины, их исповедания своего исправления посредством наказания за свои злодеяния. И нет такого наставления, [которое] образумило бы их. И нет такого наказания, [которое] обязало бы их отказаться от своих прегрешений. И [вот] они празднуют [и веселятся] без [всякого] угрызения [совести]. И действуют, не [слушая] предписания.

Имам Ибн Аджиба говорит: «Они сказали» на языке своего состояния: «Мы слышали» речь Твою, «[но] не повиновались» Твоему предписанию. Вы сказали на языке своего состояния: мы слышали, [но] не повиновались, и [потому] Я напоил сердца ваши любовью к этому миру, и вы предпочли мирскую жизнь жизни загробной. «Жалкое несчастье — то, к чему призывает вас ваша вера, [даже] если вы и верующие»².

Комментарий переводчика (Р. П.): В данном кораническом фрагменте говорится о непослушании людей и их жестоком обращении с пророками, через которых Бог ниспосылает свои заповеди и предписания. Говорится о том, что мало просто верить, необходимы действия, поскольку Бог будет судить дела людей. В этом смысле комментарию ал-Кушайри и Ибн Аджибы более близки кораническому тексту,

¹ В переводе Г. С. Саблукова это выражение используется в 87-м аяте: «Вот, Мы вступили в завет с вами, и подняли над вами гору: «твердо храните то, что дали Мы вам, и будьте послушны. Они сказали: Мы слышим, но не покоряемся. Они, по своему неверию, своими сердцами пристрастились к тельцу. Скажи: как ничтожно то, что внушила им вера их, если только они были верующими!». Коран. Т. 1. С. 27.

² Продолжение цитаты из этого же аята. В переводе Г. С. Саблукова см. сноску выше.

чем комментарий Зу-н-Нун ал-Мисри, который подчеркивает то, что большим (более тяжким) (أشد) прегрешением будет не само непослушание, а удовольствие от него (سرور).

4. «...*Им в мирской жизни [срам и] позор*» (Коран, сура «Корова», мединская, аят 114)¹.

Зу-н-Нуна, да будет доволен им Аллах, [однажды] спросили:

— Кому [предназначена] эта мирская жизнь?

И он ответил:

— Тому, кто оставил ее.

— А загробная жизнь кому [предназначена]?

— Тому, кто ищет ее.

Имам ал-Кушайри говорит: Для людей знамения [срам и] позор мирской жизни [связаны с тем, что они могут быть] окутаны завесой, а страдания загробной жизни [связаны с] невозможностью [духовного продвижения] по ступеням [духовного совершенства].

Мухйиддин Ибн Араби говорит: «*Им в мирской жизни [срам и] позор*», то есть: позор и его унижение [связаны] с проявлением тщетности их религии и учения, и с отказом от религии Высшей Истины и их подчиненности, скорби и беспомощности.

Имам Ибн Аджиба говорит: «*Им в мирской жизни [срам и] позор*». Это бесславие и позор язычников, который погубил их в день победы. И унижение их в овладении ими силой, а тот, кто умер в неверии или добивался разорения своего сокровенного, следуя наслаждениям и страстям, и овладел этим миром и его призрачной суетой, нет никого более несправедливого [и грязного] душой, чем он, и нет более низкого обманщика. И единственное, что помогает им — это беспокойный страх или тревожная тоска. И нет никого среди них, кто бы пребывал в своем заблуждении до тех пор пока воочию не увидел признаки смерти, и он стремится войти в нее, страшась, и в этот момент нет никакой пользы в раскаянии. Он подскользнулся (т. е. совершил ошибку — Р. П.): в мирской жизни ему [предназначены] скорби и нужда, а в будущей жизни — тьма завесы, вечное осуждение и муки.

5. «... *помните Меня и Я буду помнить вас*» (Коран, сура «Корова», мединская, аят 152)².

Зу ан-Нун сказал: Тот, кто поминает Всевышнего истинным памятованием, тот забывает все [иное] в этом памятовании. [Ибо] у него есть замена всему.

¹ В переводе Г. С. Саблукова аят 108: «Есть ли еще кто-нибудь нечестивее тех, которые запрещают призывать имя Бога в храмах Его и стараются разрушать их? Им должно бы было только с благоговением входить в них. *Им бесславие в здешней жизни, и в будущей жизни им великая мука*». Коран. Т. 1. С. 33.

² В переводе Г. С. Саблукова — аят 147: «За то помните Меня, и Я буду помнить вас». Коран. Т. 1. С. 43.

‘Умр ал-Макки говорит: Как удивительны эти сердца! Если бы рабы не достигали памятования о своем господине кроме как отдачей [ему] того, чем они владеют — благосостоянием и душами, то было бы легко им это сделать, чтобы обрести памятование о своем господине, как стал легким для них обмен на памятование о нем того незначительно-го, что у них есть из мирской жизни. Разве то не явный ущерб?

Ибн Ата говорит: «Помните Меня» каков я [есть как] таковой, «Я буду помнить вас» каков я [есть как] таковой, и не поминайте Меня каковы вы [есть как] таковые, [иначе] без Меня прервется ваше памятование.

Абу Бакр ал-Васити говорит: Истина памятования [заключается] в избегании забвения и удерживании поминаемого.

Самнун говорит: Истина памятования [закключается] в том, чтобы забыть все, кроме поминаемого, дабы [полностью] погрузиться в него, и [когда] станет каждое мгновение памятованием, он воспоет: не потому, что я забыл Тебя больше, чем память о Тебе, а потому что таким образом проявляет себя (в смысле функционирует — Р. П.) мой язык.

Мухйиддин Ибн Араби говорит: «Помните Меня» послушанием, повиновением и волением, «Я буду помнить вас» увеличением и непрерывностью следования [пути] и обильным наполнением Истинным Знанием.

Имам Ибн Аджиба говорит: Помните Меня мыслью и взором, [и] Я услажу вас непрерывным и длительным свидетельством [Моего] присутствия, будьте благодарны Мне [за Мои] благодеяния и милость, и не будьте неблагодарными в доверии иному, чем Я, [ибо тогда], воистину, Я лишу вас своей помощи и поддержки.

6. «... обрадуй терпеливых благою вестью» (Коран, сура «Корова», мединская, аят 155)¹.

Зу ан-Нун сказал: Терпение — это взывание о помощи к Всевышнему.

Имам ал-Кушайри говорит: [в кораническом выражении] «... обрадуй терпеливых благою вестью» обозначаются те, кто не противодействует тому, что Я присудил им. [Ибо] сказано: требуй от них страха, дабы отдалить от них наказание, затем претерпевания голода, стремясь к Его близости и великодушию, к нищете посредством подаяния и уход от него в поисках Божественной милости и обретения Его мистического знания.

Мухйиддин Ибн Араби говорит: «Терпеливые» значит принятие с удовольствием Моей любви и силы Моей воли.

Имам Ибн Аджиба говорит: «... обрадуй терпеливых благою вестью» — о тот, от кого приходит благая весть; «терпеливых» — стойких

¹ В переводе Г. С. Саблукова — аят 150: «но обрадуй терпеливых благою вестью». Коран. Т. 1. С. 43.

в требовании, добиваясь всего того, на что они надеялись, достигая того, к чему они стремились, которые, если поразит их несчастье или Его рок, усиленно исполняют поклонение и полностью зависят от силы владычества, и они обращаются к Богу во всем, и во всем прибегают к Аллаху, на них нисходит сострадание их Господа и близость. Их ждет праведная смерть под покровом Возлюбленного (или: они идут правильным путем к [вечной] близости со [своим] Возлюбленным. — Р. П).

7. «... те, кто верует, сильны любовью к Аллаху» (Коран, сура «Корова», мединская, аят 165)¹.

Зу ан-Нуна [как-то] спросили: Какова чистая любовь, в которой нет [и тени] грязи?

И он ответил: Чиста любовь к Богу — в ней нет [и тени] грязи, [когда] любовь покидает сердце и тело до тех пор, пока в них не останется ничего кроме любви и все будет [служить] посредством Бога и для Бога. Таков любящий Бога.

Имам Джафар ас-Садик говорит: Всевышний Господь своей любовью к верующим [в Него] освещает свое творение, и указывает на то, что эта любовь [представляет собой] особое почитание [Его] [со стороны] набожных [людей].

Имам ал-Джунайд ал-Багдади говорит: Те, кого мы вывели особым обращением веры как людей, которые страстно почитают и любят богов, [ибо] «верующие крепки любовью к Богу», из них тех, кто почитает испытание от Аллаха за наслаждение, и нельзя сдержать их от любви к своему Господу, за ними следует напраслина, чтобы тем самым усилить любовь к ним.

Имам ал-Кушайри говорит: Смыслом этого упоминания не является любовь к идолам, но значением его является прославление верующих за их любовь. Не нужно много любви, чтобы быть больше любви неверных к идолам, но тот, кто любит любимого, тот [не только] умножает память о нем, но и находит прекрасным все, что [исходит] от него.

Мухйиддин Ибн Араби говорит: Их любовь к Нему не смешивается с любовью к иному, чем Он, и не изменяется. Они любят все посредством Божьей любви и любви к Богу, и их любовь не меняется, ибо она безусловна. Они полностью посвящают себя и души свои Ему, чтобы угодить Ему, оставляя все объекты своих желаний ради Него. Они любят Его деяния, даже если они противоречат их желаниям.

Имам Ибн Аджиба говорит: Любовь — это постоянное стремление до безрассудства любящего сердца, и лицезрение Возлюбленного в присутствии и в отсутствии.

¹ В переводе Г. С. Саблукова — аят 160: «но верующие крепки любовью к Богу». Коран. Т. 1. С. 47.

8. «... однако для того, чтобы успокоить сердце мое» (Коран, сура «Корова», мединская, аят 260)¹.

Зу ан-Нуна, да будет смилуется над ним Аллах, [как-то] спросили о [том, кто такой] суфий, и он ответил: [Суфий — это тот,] за кем не следует просьба, кого не беспокоит отрицание.

Имам Джафар ас-Садик говорит: Для того, чтобы успокоить сердце моих последователей (асхабов).

Сахль ат-Тустари говорит: То есть, я не должен верить, когда твой враг противоречит мне, если я говорю «мой Господь, который дарует жизнь и смерть» (сура Корова, аят 258), и спрашивает [меня в ответ]: «Видел ли ты, как Он дарует жизнь и смерть?» И мое сердце успокоится ответом «да», если ты [действительно] засвидетельствовал это.

Ан-Наср Абаза говорит: Возлюбленный страстно тоскует по доброду делу своего возлюбленного и не обвиняет его [ни в чем].

Мухйиддин Ибн Араби говорит: Пусть успокоится [сердце] и ты обретешь мирное спокойствие с помощью созерцания [сущности истины], ибо воистину, сущность истины действительно порождает мирное спокойствие, но не ее (истины. — Р. П.) знание.

Имам Ибн Аджиба говорит: «Однако» — я попросил тебя — «для того, чтобы успокоить сердце мое» — поскольку знание истины не подобно сущности истины он пожелал включить созерцание и видение воочию в откровение и доказательство, а тот, кто захотел, чтобы его дух обрел жизнь вечную, переходит от знания истины к сущности истины. Несомненно, что душа его четырежды умрет: в первый раз — от любви [к объектам] страстей и соблазнам мира — такова характеристика павлина. Во второй раз — от сильной чувственности и эгоизма — такова характеристика индюка. В третий раз — от низости души, подлости и отсутствия надежды — такова характеристика ворона. И в четвертый раз — от высокомерия и импульсивности страсти — и этим характеризуется голубь.

9. «... Ты познаешь их по их приметам» (Коран, сура «Корова», мединская, аят 273)².

Зу ан-Нун [как-то] сказал: Сердце мистика спешит к Богу быстрее ветра и бури.

Абу ал-Хасан ан-Нури говорит: «Ты познаешь их по их приметам», другими словами, по радости, бедности и правдивости своих состояний при испытаниях, которые [ниспосылаются] им.

Умру-л-Макки говорит: Ты познаешь их по воздействию, в котором у них есть необходимость.

¹ В переводе Г. С. Саблукова — аят 262: «а только для того, чтобы успокоить сердце мое». Коран. Т. 1. С. 81.

² В переводе Г. С. Саблукова аят 274: «...ты узнаешь их по их признакам». Коран. Т. 1. С. 85.

Ал-Муртаиш ан-Нисабури: «По их приметам», другими словами, их ревности в своей бедности и ее удержания.

Абу Абд ар-Рахман ас-Сулами говорит: По доброте их сердец, благости их состояния, улыбочивости их лиц, свету их душ и путешествию их духа в Божье Царствие.

Мухйиддин Ибн Араби говорит: «Ты познаешь их по их приметам» — светоносности их лиц, выражению лица, что они мистики и нищие духом, Божьи люди, и никто не знает их, кроме великого и всемогущего Бога, и тех, кто из них.

Имам Ибн Аджиба говорит: «Ты познаешь их по их приметам» — из немощи и изношенности их состояния, наряду с тем, что они вручают свою душу шейху, который делает с ней все, что пожелает. Указание достаточно для открытого заявления. Тот, кто скупится, теряет и обманывается в пути особенностей.

DHUL-NUN AL-MISRI. MYSTICAL INTERPRETATION OF THE HOLY QUR'AN (SURAH AL-BAQARA)

The name of Dhu-l-Nun al-Misri is well known for the readers, who are interested in Sufism. Being one of the representatives of the early period of Islamic asceticism and mysticism, his aphorisms are very often cited in the late Sufi writings. Dhu-l-Nun is attributed as a founder of the Sufi doctrine of *ahwal* and *maqamat*. Here is presented the first Russian translation of the mystical commentary on Sura “al-Baqara” by Dhu-l-Nun al-Misri, which is provided also by commentaries of the later Sufi authors.

Ruzana V. PSKHU,

Dr. Sci. (Philos.), ass. prof. of the Department of History of
Philosophy, Faculty of Humanities and Social Sciences,
Peoples' Friendship University of Russian Federation
(6, Miklukho-Maklay Str., Moscow, 117198, Russian Federation).
E-mail: r.pskhu@mail.ru

